



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/ Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMJ1242 Traduceri tehnice (în limba finlandeză)							
2.2 Titularul activităților de curs	nenominalizat							
2.3 Titularul activităților de seminar	nenominalizat							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Obligat orie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 Lucrări practice	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 Lucrări practice	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					48
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	126				
3.8 Total ore pe semestru	182				
3.9 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii finlandeze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs, manual, xeroxuri, proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	-sală de seminar, manual, xeroxuri, proiector -prezența obligatorie la 80% din numărul de seminarii

6. Competențe specifice acumulate

Co mp ete nțe pr ofe sio nal e	Receptarea corectă a textelor scrise la nivel C1.-C.2; producerea fluentă și spontană de texte orale/scrise (inclusiv traduceri), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.
--	---



Competențe transversale	Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- aprofundarea cunoștințelor privitoare la cadrul conceptual al teoriei traducerii de orientare integralistă și aplicarea lor în analiza comparativă a unor traduceri din finlandeză în română exersarea analizei semantice și gramaticale a textului, necesară în vederea traducerii
7.2 Obiectivele specifice	- Structurile propoziționale în limba finlandeză și posibilitățile de traducere ale acestora în cazul traducerilor tehnice. - Prin traduceri din limba finlandeză în limba română se înțelege mai bine diferențele morfosintactice dintre cele două limbi.

8. Conținuturi

8.2 Curs	Metode de predare	Observații
1. Definirea textelor tehnice. Texte juridice: sentințe, contracte, legi, ordonanțe, licitații, etc. - Tehnice: manuale de utilizare și întreținere (linii industriale), caiete de sarcini, brevete, etc. - Acte tip (ex. certificat, declarații, diplome, foi matricole, procuri, declarații, acte de stare civilă etc.)	Curs interactiv	
2.–5. Texte juridice	Expunere. Curs interactiv	La fiecare curs se discută despre textul propus pentru traducere din punct de vedere sintactic și morfologic, despre probleme care pot apărea pe parcursul traducerii. Textele se traduc acasă și se trimit pe email titularului de curs. La următorul curs practic se discută despre eventualele greșeli și despre soluții.
6. –9. Texte tehnice	Analiză de text Participare activă	Idem.
10. –14. Texte: acte tip	Analiză de text Participare activă	Idem.

Bibliografie

Ingo, Rune: Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käänntieteseen, WSOY, 1990.
Oittinen, Riitta: Kääntäjän karnevaali, Tampere University Press, 1995.
Dicționare

8.3 Lucrări practice	Metode de predare	Observații
----------------------	-------------------	------------



1. Introducere în tematica traducerii textelor tehnice. Alegerea tematicii proiectelor individuale.	Curs interactiv, discuție	-
2.–5. Prezentare proiecte individuale (glosare de terminologie în domeniu/subdomeniu), exerciții în grup – texte juridice	Prezentare proiect, curs interactiv, exerciții în grup, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, elaborare proiect
6.–9. Prezentare proiecte individuale (glosare de terminologie în domeniu/subdomeniu), exerciții în grup – texte tehnice	Prezentare proiect, curs interactiv, exerciții în grup, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, elaborare proiect
10.–14. Prezentare proiecte individuale (glosare de terminologie în domeniu/subdomeniu), exerciții în grup – texte: acte tip	Prezentare proiect, curs interactiv, exerciții în grup, participare activă.	Obligații ale studentului: consultare prealabilă cu profesorul, elaborare proiect.
<p>Bibliografie</p> <p>Aaltonen, Sirkku: Käännetyt maailmat, Gaudeamus, 2015.</p> <p>The Routledge Handbook of Translation Studies, ed. Carmen Millán, Francesca Bartrina, Routledge, 2013.</p> <p>Dicționare</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Tematica este elaborată pe baza bibliografiei folosite la alte universități. Titularul cursului este în colaborare continuă cu colegii de specialitate din Ungaria (Budapesta, Debrecen și Szeged).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- traducerea textelor		50%
10.5 Lucrări practice	- prezentare proiect individual - frecvența minim 85%	Proiecte individuale	50%
<p>10.6 Standard minim de performanță</p> <p>a. Cunoașterea teoretică a termenilor lingvistici legați de tematica cursului.</p> <p>b. Cunoașterea conținutului temelor discutate la curs și seminar.</p> <p>c. Capacitatea de a face o prezentare coerentă în limba finlandeză despre o temă legată de tematica cursului.</p>			


Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
11.03.2023		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
14.03.2023		



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel.: 0264-53.22.38
Fax: 0264-43.23.03

Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
--	---	---------------------